



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

<https://doi.org/10.24833/2687-0126-2023-5-4-51-67>

ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПАРАМЕТРЫ ЗАГОЛОВКОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ И РУССКОЯЗЫЧНОМ НАУЧНОМ ДИСКУРСЕ: ОПЫТ СРАВНИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА

М.В. Черкунова

*Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королева
(Самара, Россия)
m.cherkunova@mail.ru*

Е.А. Клопова

*Санкт-Петербургский гуманитарный университет профсоюзов
(Санкт-Петербург, Россия)
klopova2013@bk.ru*

Аннотация: Статья посвящена изучению структурно-семантических и функционально-прагматических особенностей заголовков научных статей в русскоязычном и англоязычном дискурсивном поле. Актуальность исследования обусловлена необходимостью выявления современных трендов в языковой организации научного метатекста в различных лингвокультурных сообществах с целью дальнейшего взаимообмена наиболее эффективными способами вербальной фиксации и распространения научного знания, что потенциально может способствовать повышению качества научной деятельности в целом. Работа выполнена на материале названий статей по лингвистической проблематике. Англоязычная выборка включает заголовки публикаций, проиндексированных в базах Scopus и Web of Science; русскоязычный сегмент содержит названия статей из журналов, входящих в Перечень ВАК РФ. Сравнительный анализ проводится по таким основаниям, как: а) качественно-количественные показатели лексического состава заголовков; б) способы их синтаксической организации; в) набор семантических доминант; г) наполняемость функциональной парадигмы; д) степень и характер экспрессивности названий. В результате выявлен ряд значимых отличий, определяющих специфику прагматической ориентации названий научных статей в рассмотренных языковых сегментах. Наиболее существенными являются различия в наборе и соотношении реализуемых функциональных доминант, а также в способах их языковой актуализации, отмеченных на всех уровнях организации заголовка.

Ключевые слова: научный дискурс, заголовок, Scopus, Web of Science, Перечень ВАК, лексико-синтаксические параметры, функциональная парадигма, экспрессивный потенциал, прагматический эффект.

Для цитирования: Черкунова М.В., Клопова Е.А. (2023). Прагмалингвистические параметры заголовков в англоязычном и русскоязычном научном дискурсе: опыт сравнительного анализа. *Дискурс профессиональной коммуникации*. 5(4), С. 51–67. <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2023-5-4-51-67>

1. ВВЕДЕНИЕ

Мировое сообщество переживает сегодня этап колоссальных изменений и трансформаций, затронувших все без исключения сферы социальной жизни. Буквально на глазах меняются геополитические ландшафты, ломаются привычные межкультурные и межнациональные связи, а существовавшая еще до недавнего времени тенденция к глобализации дает очевидный сбой. В этих условиях людям необходимы новые точки соприкосновения, новые универсальные языки, обладающие способностью объединить разрозненные этносы и восстановить разрушенные связи [Храмченко, 2017, с. 90].

Именно наука всегда была и попрежнему остается своеобразным *lingua franca*, так как рациональный и объективный язык науки не имеет ни национальностей, ни границ, а стремление ученых к созиданию нового знания обеспечивает объективные предпосылки для профессионального сотрудничества и кооперации [Комарова, 2017]. В связи с этим в современных условиях именно область научного общения может стать платформой для объединения и интеграции людей [Круглова, 2019]. До недавнего времени в сфере научной коммуникации наблюдались отчетливые попытки создания единого информационного пространства с целью обеспечения межнациональных и междисциплинарных научных связей – для этих целей были созданы международные электронные наукометрические базы данных, выступавшие в качестве агрегаторов сведений о результатах научного поиска в самых различных исследовательских областях [Lenk, 2015].

Наиболее известными и авторитетными в этом списке являются платформы *Scopus* и *Web of Science*. *Web of Science* – это старейшая в мире международная наукометрическая база, она существует с 1961 г. В нее входят более 50 миллионов работ, авторство которых принадлежит крупнейшим мировым исследователям, опубликовавшим свои труды в ведущих мировых научных изданиях. *Scopus* представляет собой более молодую, но не менее авторитетную базу данных. Одно из ее главных достоинств заключается в том, что она обеспечивает научную интеграцию и дает возможность быстрого отслеживания цитируемости материалов, публикуемых в международных научных журналах.

В то же время в российском научном поле существует своего рода аналог вышеупомянутых международных агрегаторов, объединяющий наиболее значимые отечественные издания в различных научных областях. Это так называемый Перечень рецензируемых научных изданий, или Список ВАК (Перечень рецензируемых научных изданий, также Список научных журналов ВАК и Перечень ВАК), куда входят журналы, публикующие существенные итоги актуальных научных изысканий, а также результаты исследований, выполненных в формате кандидатских и докторских диссертаций.

Несмотря на общность функциональной направленности, заключающейся в аккумулировании и распространении научного знания, представленные в международных и отечественных базах данных материалы неизбежно отражают национальную специфику процесса получения, обработки и вербального оформления нового знания в виде особых текстовых

форматов [Пономаренко, 2013]. В данной связи проведение сравнительных исследований, направленных на выявление и дальнейший взаимообмен наиболее эффективными инструментами языковой фиксации результатов научного поиска представляется в настоящий момент востребованным и актуальным.

Настоящая статья ставит своей целью: (а) проведение комплексного лингвистического анализа названий научных статей, размещенных в авторитетных англоязычных и русскоязычных научных журналах, (б) выявление их сходных и отличительных черт, а также (в) определение наиболее эффективных механизмов реализации прагматической задачи заголовочного комплекса публикаций в рамках научного дискурса.

Выбор названий статей в качестве объекта изучения продиктован тем обстоятельством, что название публикации – это первое, с чем сталкивается исследователь, осуществляющий подбор материала по интересующей его проблематике как на английском, так и на русском языке [Богданова, 2007, с. 12]. Традиционно заголовку научного текста приписывается особый статус – по сути, он отражает квинтэссенцию проведенной работы и является компактным репрезентантом целого научного труда [Харьковская, 2019, с. 141]. В соответствии с общей функциональной направленностью научного дискурса на объективное и рациональное изложение фактологических данных, основной функцией заголовка научного текста до недавнего времени считалась информативная функция [Филоненко, 2008, с. 291]. Однако в последние годы, во многом благодаря распространению электронных агрегаторов научных данных и необходимости выделения конкретного исследования среди целого ряда подобных работ, отчетливо фиксируются изменения внутри функциональной парадигмы названий научного текста. Так, все чаще стало звучать мнение о том, что значительное место в ней занимает функция оказания воздействия – об этом, в частности, пишут Э.В. Акаева и Т.Н. Винокурова, Э.А. Лазарева, Э.М. Рянская и Л.В. Алексеева, А.А. Kharkovskaya, Y.V. Vedeneva и др. Иными словами, прагматика заголовочного комплекса современной научной публикации ориентирована не только на информирование читателя о сути проведенного исследования, но также включает желание побудить реципиента ознакомиться с полнотекстовой версией статьи.

Среди наиболее характерных языковых способов реализации обозначенной двуаспектной прагматической задачи в рамках научных заголовков исследователи традиционно выделяют стереотипность композиционной модели, использование общенаучной лексики и терминологических единиц, неосложненность синтаксиса, краткость лингвистических единиц, конституирующих текст и т.п. [Веденева, 2019, с. 8]. В связи с этим в рамках данной статьи мы попытаемся получить ответы на следующие исследовательские вопросы:

а) какие именно лингвистические инструменты организации научного заголовка используются в настоящий момент для решения его комплексной прагматической задачи?

б) существуют ли значимые различия в плане языкового оформления названий научных статей в русскоязычном и англоязычном дискурсивном сегменте?

в) какие языковые механизмы обладают наибольшими потенциями в плане достижения желаемого прагматического эффекта и повышения коммуникативной эффективности научного заголовка?

2. МАТЕРИАЛ И МЕТОДЫ

Эмпирическую базу работы составили 100 названий англоязычных статей, размещенных в электронных версиях журналов, входящих в наукометрические базы *Scopus* и *Web of Science*, а также 100 названий русскоязычных статей из журналов, входящих в *Перечень ВАК*. Хронологические рамки материалов, представленных в выборке, включают период с 2016 г. по 2022 г. Тематика журналов в обоих языковых сегментах ограничена областью лингвистики. При анализе материала применялся метод дискурсивного анализа с применением исследовательских процедур лингвостилистического анализа, а также метод контекстуального анализа и метод сравнительного анализа.

3. РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

На первом этапе работы с практическим материалом были рассмотрены формально-содержательные и функциональные параметры отобранных заголовков отдельно в рамках каждого языкового сегмента, а затем проведен сравнительный анализ полученных результатов с применением аналогичного исследовательского алгоритма. Так, анализ показал, что в плане количественной лексической наполняемости рассмотренных названий существенных отличий не наблюдалось – средняя длина заголовка в обоих языковых сегментах колеблется в пределах 10–15 слов. Типичные образцы названий, представленных в выборке, имеют следующий вид:

- *The Gorontalo Language in Professional Communication: its Maintenance and Native Speakers' Attitudes* [Zakariya et al., 2021];
- *Модные слова как пример межъязыковой лакунарности в различных видах профессионального дискурса (на материале английского языка)* [Литвишко и др., 2020].

При этом было установлено, что русскоязычные заглавия отличаются большим количеством печатных знаков – в среднем они содержат 120 знаков против среднего показателя в 90 знаков, характерного для англоязычных статей. На наш взгляд, данному обстоятельству есть логичное объяснение, которое заключается в том, что в русском языке слова, как правило, длиннее аналогичных английских слов. В связи с этим, несмотря на приблизительно одинаковый формальный объем названий, англоязычные образцы выглядят в целом более компактно (что наглядно видно на примере приведенных выше лингвистических иллюстраций).

Кроме того, анализ материала не выявил наличия существенных различий на уровне лексической организации названий – для заголовков научных статей как в англоязычном, так и в русскоязычном сегментах характерным является:

а) наличие общенаучной лексики: *theory, approach, method, study, analysis, process, case, model, terminology, scientific discourse, multidimensional analysis, анализ, методология, концептуализация, интерпретация, термины и т.д.*;

б) употребление терминологических единиц: *pseudocleft constructions, syllable structure, glottal stop, semantic derivation, conceptual metaphors, verbalization, metaphorization, metonimisation, grammaticalization, translationese, interlanguage, passive constructions, strong and weak verb forms, phonaesthemes, дискурс, семантика, синонимия, языковая личность, лексико-семантический анализ, семантический компонент, антропологическая лингвистика, метафоризация и т.д.*;

в) использование аббревиатур и сокращений: *L1, L2, LIS, СМИ и т.д.*

Что касается особенностей синтаксической организации названий, то здесь был обнаружен целый ряд существенных отличий. Несмотря на то, что наиболее характерным способом организации заголовков в обоих сегментах выборки является конструкция распространенного именного словосочетания, обращают на себя внимание существенные различия в способе организации этих именных конструкций. В частности, для англоязычных названий крайне характерным является использование двухчастной структуры, разделённой двоеточием – подобная форма структурирования зафиксирована более чем в 50% случаев. Так, типичное англоязычное заглавие имеет следующий вид:

- *Iconicity and systematicity in phonaesthemes: A crosslinguistic study* [Mompean et al., 2020];
- *Where metaphors really come from: Social factors as contextual influence in Hungarian teenagers' metaphorical conceptualizations of life* [Benczes & Ságvári, 2018];
- *Meanings and metaphors: What do they tell us about silence?* [Compton-Lilly, 2021].

При этом описанный выше механизм парцелляции заголовка практически не характерен для русскоязычных заглавий – всего нами было выявлено порядка 10% таких примеров. В то же время для русского языка характерна форма организации заголовка с уточнением материала исследования, которое приводится в скобках, например:

- *Реализация структуры прецедентного имени (на примере имён персонажей драмы У. Шекспира «Макбет» в Британском национальном корпусе и корпусе современного американского английского языка)* [Матвеева, 2021];
- *Концептуализация гордости в русской и сербской лингвокультурах (на материале лексических и фразеологических единиц)* [Медведева, 2021];
- *Структурно-композиционные особенности двух специальных текстов XVIII в. (Сопоставительное исследование на материале немецкого и русского языков)* [Филиппов, Филиппов, 2020].

На наш взгляд, использование двухчастной структуры, характерной для англоязычных образцов, в целом делает название более легким для восприятия, в первую очередь благодаря визуальному дроблению информации, и, как следствие, сегментированию цельного информационного отрезка на более дискретные и удобные для когнитивной обработки фрагменты, чего нельзя сказать о русскоязычных названиях, которые в целом информативны, но при этом более сложны в плане восприятия и последующей интерпретации.

Кроме того, нами были рассмотрены особенности формирования семантического плана названий, и в данном аспекте были выявлены следующие корреляции: прежде всего, в обеих языковых группах наиболее частотная генеративная модель строится на основе отражения двух семантических доминант и включает информацию об *объекте* и *предмете исследования* – 70% названий в каждом из рассмотренных языковых сегментах организованы по модели *объект + предмет*.

**Таблица 1. Особенности формирования семантического плана названий
(объект + предмет)**

Англоязычные названия	Русскоязычные названия
<i>Объект + предмет</i>	
• On the <u>role of syllabic neighbourhood density in the syllable structure effect in European Portuguese</u> [Campos et al., 2021]	• <u>Неологизмы английского языка: репрезентируемые ими области знания, принципы и механизмы создания</u> [Бабина, 2020]
• <u>Creating and sustaining representations of academic language: Curricularization and language ideologies in second grade</u> [Lewis, 2022]	• <u>Концептуальная основа синонимов как способ раскрытия их синтагматического потенциала</u> [Фурс, 2020]
• 5-9-year-olds <u>categorisation of regional accents: The role of exposure to variation</u> [Jeffries, 2022]	• <u>Функционально-стилистическая окраска лексики региональных СМИ</u> [Егорова и др., 2020]

Обозначенные выше смысловые фокусы, формирующие основу семантического плана большинства рассмотренных названий, составляют ядро любого научного исследования, что предопределяет их ключевую роль в выполнении прагматической задачи научного заголовка. Отражение онтологического компонента научного поиска в названии публикации позволяет максимально емко отразить суть проведенной работы и адресно нацелить публикацию на заинтересованного читателя, таким образом обеспечив реализацию информативной функциональной доминанты названия.

В то же время значимое различие в организации семантического плана названий заключается в том, что в англоязычном сегменте отмечается тенденция к отражению методологического аспекта исследования – 16% англоязычных названий построены по модели *объект/предмет + метод*, например:

- *Selfdirected Motion in Spontaneous and Translated English: A Comparable Corpora Study* [Darriba, 2019];
- *Investigating the effects of speech rate and accent on simultaneous interpretation: A mixedmethods approach* [Han & Riazi, 2017];
- *A multidimensional analysis of the Spanish reportative epistemic evidential dizque* [Demonte & Fernández-Soriano, 2021].

В то же время для русскоязычных названий характерным является обозначение материала, на основе которого проведена работа – в нашей выборке зафиксировано 27% названий, построенных по модели *объект/предмет + материал*:

- *Реализация структуры прецедентного имени (на примере имён персонажей драмы У. Шекспира «Макбет» в Британском национальном корпусе и корпусе современного американского английского языка)* [Матвеева, 2021];
- *Концептуализация гордости в русской и сербской лингвокультурах (на материале лексических и фразеологических единиц)* [Медведева, 2021];
- *Переводный текст как вид межкультурной интеракции (на примере романских переводов В.С. Высоцкого)* [Овчинникова, 2020].

Кроме того, результаты исследования свидетельствуют о том, что в обоих языковых сегментах используется сходный лексический механизм актуализации соответствующих семантических доминант, который заключается в применении релевантных лексических маркеров – соответствующие маркеры приведены в следующей таблице:

Таблица 2. Использование релевантных лексических маркеров в заглавиях

Англоязычные названия	Русскоязычные названия
Объект исследования	
<i>Exploring; investigating; extending</i> Exploring <i>motion event construal: How much attention do speakers of different languages and cultures pay to context?</i> [Park et al., 2022]	–
Предмет исследования	
<i>the role of; patterns of; the case of</i> <i>On the role of syllabic neighbourhood density in the syllable structure effect in European Portuguese</i> [Campos et al., 2021]	<i>Специфика; роль; особенности; средства; взаимодействие; реализация</i> Специфика семантического компонента англоязычных неологизмов периода пандемии COVID-19 [Никулина, 2021]
Метод исследования	
<i>study/studies; analysis</i> <i>A multidimensional analysis of the Spanish reportative epistemic evidential <i>dizque</i></i> [Demonte, V. & Fernández-Soriano, 2021]	<i>подход, анализ, метод, осмысление</i> <i>Глагольный императив в англоязычном рекламном дискурсе: когнитивный подход к исследованию</i> [Унучек, Шевелева, 2017]
Материал исследования	
<i>evidence</i> <i>Effects of word position and flanking vowel on the implementation of glottal stop: Evidence from Hawaiian</i> [Davidson, 2021]	<i>на материале, на примере</i> <i>Перевод терминологии научно-технического дискурса (на примере инструкций по эксплуатации сельскохозяйственной техники)</i> [Петрова, Налетова, 2022]

В семантическом поле названия зафиксированные маркеры выступают в качестве своего рода триггерных единиц, которые запускают процесс вычленения релевантного смыслового сегмента и, как следствие, ускоряют и облегчают когнитивную обработку информационного потенциала названия (что особенно важно с точки зрения выполнения прагматической задачи конкретного названия в условиях конкуренции с названиями других публикаций в контексте общего информационного потока).

Наиболее значимый на наш взгляд вывод, полученный в ходе исследования, касается экспрессивного потенциала рассмотренных названий, в частности – способов реализации в них аттрактивной функции. В частности, было установлено, что для русскоязычных статей

практически не характерно использование средств привлечения внимания или установления контакта с потенциальным получателем информации; названия русскоязычных статей предельно объективны и выдержаны в нейтральном стиле, средства выражения экспрессии в них полностью отсутствуют. В то же время в англоязычном научном сегменте обнаружен целый комплекс средств, нацеленных на повышение экспрессивного потенциала названия. Прежде всего, к разряду таких средств можно отнести вопросительные предложения, которые встречаются в 5% рассмотренных текстов:

- *Exploring motion event construal: How much attention do speakers of different languages and cultures pay to context?* [Park et al., 2022];
- *Meanings and metaphors: What do they tell us about silence?* [Compton-Lilly, 2021];
- *Who determines the final version? The roles of translators, language revisers and editors in the publishing of a literary translation* [Zlatnar Moe et al., 2021];
- *A reception study on non-professional subtitling: Do audiences notice any difference?* [Orrego-Carmona, 2016];
- *Is subtitling equally effective everywhere? A first crossnational study on the reception of interlingually subtitled messages* [Perego et al., 2016].

Экспрессивный потенциал вопросительных конструкций реализуется за счет их способности к созданию эффекта диалогичности, отражающего онтологически агональный характер научной коммуникации [Пономаренко, 2013].

Кроме того, зафиксировано неоднократное использование лексических интенсификаторов значения в виде наречий и прилагательных, таких как *really, equally, smoothly, first, potential, etc.*, например:

- *Where metaphors really come from: Social factors as contextual influence in Hungarian teenagers' metaphorical conceptualizations of life* [Benczes & Ságvári, 2018];
- *Is subtitling equally effective everywhere? A first crossnational study on the reception of interlingually subtitled messages* [Perego et al., 2016];
- *Smoothly moving through Mental Spaces: Linguistic patterns of viewpoint transfer in news narratives* [Van Krieken & Sanders, 2019].

Также в англоязычных заглавиях встречается такое фонетическое экспрессивное средство, как аллитерация: *metaphorisation and metonimisation; form-function mismatches; meanings and metaphors, syllabic neighbourhood density in the syllable, L1 backgrounds and grades*.

Более того, нами был отмечен случай употребления инклюзивного местоимения первого лица множественного числа – *us*:

- *Meanings and metaphors: What do they tell us about silence?* [Compton-Lilly, 2021].

4. ВЫВОДЫ

В заключение можно сделать вывод о том, что в названиях англоязычных и русскоязычных научных статей наблюдаются принципиальные отличия на уровне наполнения их функциональной парадигмы. В англоязычном научном дискурсе названия публикаций реализуют, помимо информативной, явно выраженную аттрактивную функциональную доминанту, то есть они ориентированы на привлечение внимания потенциального реципиента; стремятся его заинтересовать и побудить к ознакомлению с текстом статьи. Целый комплекс разноуровневых языковых инструментов нацелен на реализацию данной функциональной составляющей, главными из которых являются сегментирование названия на ряд дискрет-

ных единиц, употребление вопросительных конструкций, использование лексических интенсификаторов и фонетической редупликации. В то же время функциональная парадигма названий русскоязычных статей ограничена исключительно информативной функцией, то есть их основная задача заключается в передаче сугубо фактологической информации об объекте, предмете и эмпирической базе проведенного исследования без попытки подключения языкового инструментария к повышению привлекательности предлагаемого научного труда для потенциального получателя.

Конфликт интересов

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Акаева Э.В., Винокурова Т.Н. Диалогичность научного текста в английском языке // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2019. Т. 25. № 1. С. 132-135.
2. Богданова О.Ю. Заголовок как элемент текста // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. 2007. Т. 13. № 1. С. 116-119.
3. Веденева Ю.В., Харьковская А.А. Заглавия англоязычных поэтических произведений для детей как вид малоформатного текста // Малоформатные тексты в различных типах англоязычного дискурса: сб. науч. ст. Самара, изд-во «САМАРАМА», 2019. С. 7-16.
4. Комарова Л.Н. Отличительные особенности научного стиля // Образование и наука в современных реалиях: Сборник материалов II Международной научно-практической конференции, Чебоксары, 05 ноября 2017 года / под ред. О.Н. Широкова [и др.]. Чебоксары: Общество с ограниченной ответственностью «Центр научного сотрудничества «Интерактив плюс», 2017. С. 239-241.
5. Круглова Е.А. Лингвистические особенности текстов научного стиля английского языка // Гуманитарный трактат. 2019. № 43. С. 42-44.
6. Лазарева Э.А. Заголовок в газете. Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1989.
7. Пономаренко Е.В. О функциональной самоорганизации речевых средств в английском деловом дискурсе // Вестник Самарского государственного университета. 2013. № 5(106). С. 80-84.
8. Рянская Э.М., Алексеева Л.В. Прагматический компонент заголовков научных текстов: на примере англо- и русскоязычных публикаций по истории. Нижне-вартовск: Нижне-вартовский государственный университет, 2020.
9. Филоненко Т.А. Аттрактивные заголовки в научной речи // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2008. Т. 10. № 6-2. С. 290-296.
10. Харьковская А.А. Лингвосинергетический потенциал научных публикаций по гуманитарной проблематике: на материале английских малоформатных текстов // Малоформатные тексты в различных типах англоязычного дискурса: Сборник научных статей / под ред. А.А. Харьковской, И.Б. Кривченко. Самара: ООО «САМАРАМА», 2019. С. 140-149.

11. Храмченко, Д.С. Кооперативный эффект прагматического воздействия в английском дискурсе масс-медиа // Вопросы прикладной лингвистики. 2017. № 27. С. 86-95. doi: 10.25076/vpl.27.07

12. Kharkovskaya A.A., Ponomarenko E.V., Radyuk A.V. Minitexts in modern educational discourse: Functions and trends // Training, Language and Culture. 2017. Vol. 1. No 1. P. 62-76. doi: 10.29366/2017tlc.1.1.4

13. Lenk H. Titel-Text-Relationen am Beispiel Deutschs weizer Zeitungs kommentare [Электронный ресурс]. Germanistisches Institut der Universität Helsinki, 2015. P. 7. URL: https://www.mv.helsinki.fi/home/lenk/Vortrag_Riga_606.pdf (дата обращения: 20.11.2021).

14. Vedeneva Y.V., Kharkovskaya A.A., Malakhova V.L. Minitexts of poetic titles as markers of the English cognitive paradigm // Training, Language and Culture. 2018. 2(2). P. 27-42. doi: 10.29366/2018tlc.2.2.2

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ВЫБОРКИ

1. Бабина Л. В. Неологизмы английского языка: репрезентируемые ими области знания, принципы и механизмы создания [Электронный ресурс] // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2020. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/neologizmy-angliyskogo-yazyka-reprezentiruemyeimi-oblasti-znaniya-printsipy-i-mehanizmy-sozdaniya> (дата обращения: 06.08.2023).

2. Егорова Э.В., Крашенинникова Е.И., Крашенинникова Е.А. Функционально-стилистическая окраска лексики региональных СМИ // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2020. №1. С. 128-134.

3. Литвишко О.М., Черноусова Ю.А., Натхо О.И. Модные слова как пример межъязыковой лакунарности в различных видах профессионального дискурса (на материале английского языка) // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2020. №4. С. 104-115.

4. Матвеева А. А. Реализация структуры прецедентного имени (на примере имён персонажей драмы У. Шекспира «Макбет» в Британском национальном корпусе и корпусе современного американского английского языка) // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2021. Вып. 7, № 1. С. 104–115. doi: 10.22250/2410-7190_2021_7_1_104_115

5. Медведева Д. И. Концептуализация гордости в русской и сербской лингвокультурах (на материале лексических и фразеологических единиц) // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2021. Вып. 7, № 1. С. 133–143. doi: 10.22250/2410-7190_2021_7_1_133_143

6. Никулина М. А. Специфика семантического компонента англоязычных неологизмов периода пандемии COVID-19 [Электронный ресурс] // Верхневолжский филологический вестник. 2021. №4 (27). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-semanticheskogo-komponenta-angloyazychnyh-neologizmov-perioda-pandemii-covid-19> (дата обращения: 06.08.2023).

7. Овчинникова А. С. Переводный текст как вид межкультурной интеракции (на примере романских переводов В. С. Высоцкого) [Электронный ресурс] // Верхневолжский филологический вестник. 2020. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevodnyy-tekst-kak-vid-mezhkulturnoy-interaktsii-na-primere-romanskih-perevodov-v-s-vysotskogo> (дата обращения: 06.08.2023).

8. Петрова Е. И., Налетова О. Н. Перевод терминологии научно-технического дискурса (на примере инструкций по эксплуатации сельскохозяйственной техники) [Электронный ресурс] // Верхневолжский филологический вестник. 2022. №1 (28). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-terminologii-nauchno-tehnicheskogo-diskursa-na-primere-instruktsiy-po-ekspluatatsii-selskohozyaystvennoy-tehniki> (дата обращения: 06.08.2023).
9. Унучек Е. С., Шевелева А. И. Глагольный императив в англоязычном рекламном дискурсе: когнитивный подход к исследованию [Электронный ресурс] // Известия ВГПУ. 2017. №10 (123). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/glagolnyu-imperativ-v-angloyazychnom-reklamnom-diskurse-kognitivnyu-podhod-k-issledovaniyu> (дата обращения: 06.08.2023).
10. Филиппов А. К., Филиппов К. А. Структурно-композиционные особенности двух специальных текстов XVIII в. (сопоставительное исследование на материале немецкого и русского языков) [Электронный ресурс] // Вестник Череповецкого государственного университета. 2020. №4 (97). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/strukturno-kompozitsionnye-osobennosti-dvuh-spetsialnyh-tekstov-xviii-v-sopostavitelnoe-issledovanie-na-materiale-nemetskogo-i> (дата обращения: 06.08.2023).
11. Фурс Л. А. Концептуальная основа синонимов как способ раскрытия их синтагматического потенциала [Электронный ресурс] // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2020. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontseptualnaya-osnova-sinonimov-kak-sposob-raskrytiya-ih-sintagmaticheskogo-potentsiala> (дата обращения: 06.08.2023).
12. Benczes R., Ságvári B. Where metaphors really come from: Social factors as contextual influence in Hungarian teenagers' metaphorical conceptualizations of life // *Cognitive Linguistics*. 2018. № 29(1). P. 121-154. doi: <https://doi.org/10.1515/cog-2016-0139>
13. Campos A., Mendes O. H, Soares A. On the role of syllabic neighbourhood density in the syllable structure effect in European Portuguese // *Lingua*. 2021. doi: 10.1016/j.lingua.2021.103166
14. Compton-Lilly C. Meanings and metaphors: What do they tell us about silence? // *Linguistics and Education*. 2021. № 68.
15. Darriba P. G. Selfdirected Motion in Spontaneous and Translated English: A Comparable Corpora Study // *Across Languages and Cultures*. 2019. № 20(2). P. 213-233. doi: <https://doi.org/10.1556/084.2019.20.2.4>
16. Davidson L. Effects of word position and flanking vowel on the implementation of glottal stop: Evidence from Hawaiian // *Journal of Phonetics*. 2021. Vol.88. 101075.
17. Demonte V., Fernández-Soriano O. A multidimensional analysis of the Spanish reportative epistemic evidential *dizque* // *Lingua*. 2021. № 266. P. 103168. doi:10.1016/j.lingua.2021.103168
18. Han C., Riazi M. Investigating the effects of speech rate and accent on simultaneous interpretation: a mixed-methods approach // *Across Languages and Cultures*. 2017. № 18(2). P. 237-259. doi: <https://doi.org/10.1556/084.2017.18.2.4>
19. Jeffries, E. 5–9-year-olds categorisation of regional accents: The role of exposure to variation // *Lingua*. 2022. № 267. P. 103189. doi: <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2021.103189>
20. Lewis M.C. Creating and sustaining representations of academic language: Curricularization and language ideologies in second grade // *Linguistics and Education*. 2022. Vol. 72. doi: <https://doi.org/10.1016/j.linged.2021.100973>
21. Mompean J., Fregier A., Valenzuela J. Iconicity and systematicity in phonaesthemes: A crosslinguistic study // *Cognitive Linguistics*. 2020. № 31(3). P. 515-548. doi: <https://doi.org/10.1515/cog-2018-0079>

22. Orrego-Carmona D. A reception study on non-professional subtitling: Do audiences notice any difference? // *Across Languages and Cultures*. 2016. № 17. P. 163-181. doi:10.1556/084.2016.17.2.2
23. Park H. I., Jarvis S., Kim J. E. Exploring motion event construal: How much attention do speakers of different languages and cultures pay to context? // *Lingua*. 2022. № 265. P. 103164. doi:https://doi.org/10.1016/j.lingua.2021.103164
24. Perego E., Laskowska M., Matamala A., Remael A., Robert I., Szarkowska A., Vilaro A., Bottiroli S. Is subtitling equally effective everywhere? A first cross-national study on the reception of interlingually subtitled messages // *Across Languages and Cultures*. 2016. № 17. doi:10.1556/084.2016.17.2.4
25. Van Krieken K., Sanders J. Smoothly moving through Mental Spaces: Linguistic patterns of viewpoint transfer in news narratives // *Cognitive Linguistics*. 2019. № 30(3). P. 499-529. doi:https://doi.org/10.1515/cog-2018-0063
26. Zakariya U., Lustyantie N., Emzir. The Gorontalo Language in Professional Communication: its Maintenance and Native Speakers' Attitudes // *Professional Discourse & Communication*. 2021. № 3(3). P. 39-51. doi:https://doi.org/10.24833/2687-0126-2021-3-3-39-51
27. Zlatnar Moe M., Južnič T. M., Žigon T. (2021). Who determines the final version? The roles of translators, language revisers and editors in the publishing of a literary translation // *Across Languages and Cultures*. 2021. № 22(1). P. 14-44. doi:https://doi.org/10.1556/084.2021.00002

REFERENCES

1. Akaeva, E.V., & Vinokurova, T.N. (2019). Dialogichnost' nauchnogo teksta v an-glijskom yazyke [Dialogics of a scientific text in English]. *Vestnik Samarskogo universiteta. Istorija, pedagogika, filologiya* [*Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology*], vol. 25, № 1, p. 132-135 (in Russian).
2. Bogdanova, O.Yu. (2007). Zagolovok kak element teksta [Headline as an element of text]. *Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta im. N.A. Nekrasova* [*Vestnik of Nekrasov Kostroma State University*], vol. 13, № 1, p. 116-119 (in Russian).
3. Vedeneva, Yu.V., & Har'kovskaya A.A. (2019). Zaglaviya angloyazychnyh poeticheskikh proizvedenij dlya detej kak vid maloformatnogo teksta [Minitexts of poetic titles as markers of the English cognitive paradigm]. In *Maloformatnye teksty v razlichnyh tipah angloyazychnogo diskursa: sb. nauch. st.* [*Minitexts in different types of English language discourse: collection of scientific studies*] (pp. 7-16). Samara, izd-vo «SAMARAMA» (in Russian).
4. Komarova, L.N. (2017). Otlichitel'nye osobennosti nauchnogo stilya [Distinctive features of the scientific style]. In O.N. Shirokov (Ed.), *Obrazovanie i nauka v sovremennyh realiyah: Sbornik materialov II Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii, Cheboksary* [*Education and science in modern times: Proceedings of the Second international scientific conference*], 05 November, 2017 (pp. 239-241). Cheboksary: Obshchestvo s ogranichennoj otvetstvennost'yu "Centr nauchnogo sotrudnichestva «Interaktiv plyus»" [Cheboksary: Centre of scientific cooperation "Interactive Plus"] (in Russian).
5. Kruglova, E.A. (2019). Lingvisticheskie osobennosti tekstov nauchnogo stilya anglijskogo yazyka [Linguistic features of English scientific texts]. *Gumanitarnyj traktat* [*Humanitarian treatise*], 43, 42-44 (in Russian).
6. Lazareva, E.A. (1989). *Zagolovok v gazete* [*Newspaper headlines*]. Sverdlovsk: Izd-vo Ural. un-ta [Sverdlovsk: Ural University publisher] (in Russian).

7. Ponomarenko, E.V. (2013). O funkcional'noj samoorganizacii rechevyh sredstv v anglijskom delovom diskurse [About functional selforganization of verbal means in English business discourse]. *Vestnik Samarskogo gosudarstvennogo universiteta [Vestnik of Samara State University]*, 5(106), 80-84 (in Russian).
8. Ryanskaya, E.M., & Alekseeva, L.V. (2020). *Pragmatischeskij komponent zagolovkov nauchnyh tekstov: na primere anglo- i russkoyazychnyh publikacij po istorii [Pragmatic component of scientific titles in English and Russian history publications]*. Nizhneartovsk: Nizhneartovskij gosudarstvennyj universitet [Nizhneartovsk: Nizhneartovsk State University] (in Russian).
9. Filonenko T.A. (2008). Attraktivnye zagolovki v nauchnoj rechi [Attractive headlines in scientific speech]. *Izvestiya Samarskogo nauchnogo centra Rossijskoj akademii nauk [Bulletin of Samara scientific centre of the Russian Academy of Science]*, vol. 10, № 6-2, pp. 290-296 (in Russian).
10. Kharkovskaya, A.A. (2019). Lingvosinergeticheskij potencial nauchnyh publikacij po gumanitarnoj problematike: na materiale anglijskih maloformatnyh tekstov [Linguosynergetic potential of scientific publications on humanitarian topics: based on English minitexts]. In A.A. Kharkovskaya, I.B. Krivchenko (Eds.), *Maloformatnye teksty v razlichnyh tipah angloyazychnogo diskursa: Sbornik nauchnyh statej [Minitexts in different types of English discourse: Collection of scientific articles]* (pp. 140-149). Samara: OOO «SAMARAMA» (in Russian).
11. Khranchenko, D.S. (2017). Kooperativnyj effekt pragmaticheskogo vozdejstviya v anglijskom diskurse mass-media [Cooperative effect of pragmatic impact in English discourse of mass media]. *Voprosy prikladnoj lingvistiki [Issues of Applied Linguistics]*, 27, 86-95. doi: 10.25076/vpl.27.07 (in Russian).
12. Kharkovskaya, A.A., Ponomarenko, E.V., & Radyuk, A.V. (2017). Minitexts in modern educational discourse: Functions and trends. *Training, Language and Culture*, vol. 1., no 1, 62-76.
13. Lenk, H. (2015). *Titel-Text-Relationen am Beispiel Deutschs weizer Zeitungs kommentare [Titletext relations in German newspaper comments]*. Germanistisches Institut der Universität Helsinki [Institute of German Studies at the University of Helsinki]. Retrieved from https://www.mv.helsinki.fi/home/lenk/Vortrag_Riga_606.pdf (accessed: 20 November, 2021) (in German).
14. Vedeneva, Y.V. Kharkovskaya, A.A., & Malakhova, V.L. (2018). Minitexts of poetic titles as markers of the English cognitive paradigm. *Training, Language and Culture*, 2(2), 27-42. doi: 10.29366/2018tlc.2.2.2

LIST OF SAMPLE SOURCES

1. Babina, L. V. (2020). Neologizmy angliiskogo yazyka: reprezentiruemye imi oblasti znaniya, printsipy i mekhanizmy sozdaniya [Neologisms of the English language: Areas of knowledge, principles and mechanisms of creation]. *Aktual'nye problemy filologii i pedagogicheskoi lingvistiki [Current Issues in Philology and Pedagogical Linguistics]*, 3. Retrieved from <https://cyberleninka.ru/article/n/neologizmy-angliiskogo-yazyka-reprezentiruemye-imi-oblasti-znaniya-printsipy-i-mekhanizmy-sozdaniya> (accessed: 06 August, 2023) (in Russian).
2. Egorova, E.V., Krasheninnikova, E.I., & Krasheninnikova, E.A. (2020). Funktsional'nostilisticheskaya okraska leksiki regional'nykh SMI [Functional and stylistic connotation of regional media vocabulary]. *Aktual'nye problemy filologii i pedagogicheskoi lingvistiki [Current Issues in Philology and Pedagogical Linguistics]*, 1, 128-134 (in Russian).

3. Litvishko, O.M., Chernousova, Yu.A., & Natkho, O.I. (2020). Modnye slova kak primer mezh»yazykovoï lakunarnosti v razlichnykh vidakh professional'nogo diskursa (na materiale angliiskogo yazyka) [Buzzwords as an example of interlingual lacunarity in various kinds of professional discourse (based on the English language material)]. *Aktual'nye problemy filologii i pedagogicheskoi lingvistiki [Current Issues in Philology and Pedagogical Linguistics]*, 4, 104-115 (in Russian).
4. Matveeva, A. A. (2021). Realizatsiya struktury pretsedentnogo imeni (na primere imen personazhei dramy U. Shekspira «Makbet» v Britanskom natsional'nom korpuse i korpuse sovremennogo amerikanskogo angliiskogo yazyka) [The precedent name structure actualization (Based on the names from Macbeth by Shakespeare in BNC and COCA)]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika [Theoretical and Applied Linguistics]*, 7 (1), 104–115. doi: 10.22250/2410-7190_2021_7_1_104_115 (in Russian).
5. Medvedeva, D. I. (2021). Kontseptualizatsiya gordosti v russkoi i serbskoi lingvokul'turakh (na materiale leksicheskikh i frazeologicheskikh edinit) [Concept of pride in Russian and Serb Linguocultures (based on the material of lexical and phraseological units)]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika [Theoretical and Applied Linguistics]*, 7 (1), 133–143. doi: 10.22250/2410-7190_2021_7_1_133_143 (in Russian).
6. Nikulina, M. A. (2021). Spetsifika semanticheskogo komponenta angloyazychnykh neologizmov perioda pandemii COVID-19 [The peculiar nature of the semantic component of English “Coronavirus” neologisms]. *Verkhnevolzhskii filologicheskii vestnik [Verhnevolzhski philological bulletin]*, 4 (27), 176-186 (in Russian).
7. Ovchinnikova, A. S. (2020). Perevodnyi tekst kak vid mezhkul'turnoi interaktsii (na primere romanskikh perevodov V. S. Vysotskogo) [Translated text as a kind of intercultural interaction (on the example of Romance languages translations of V. S. Visotsky)]. *Verkhnevolzhskii filologicheskii vestnik [Verhnevolzhski philological bulletin]*, 2 (21), 212-217. doi: 10.20323/2499-9679-2020-2-21-212-217 (in Russian).
8. Petrova, E. I., & Naletova, O. N. (2022). Perevod terminologii nauchno-tehnicheskogo diskursa (na primere instruksii po ehkspluatatsii sel'skokhozyaistvennoi tekhniki) [Translation of scientific and technical discourse terminology (on the example of instructions for operating agricultural machinery)]. *Verkhnevolzhskii filologicheskii vestnik [Verhnevolzhski philological bulletin]*, 1 (28), 176-185. Retrieved from <https://cyberleninka.ru/article/n/perevodterminologiiinauchno-tehnicheskogo-diskursa-na-primere-instruktsiy-po-ekspluatatsii-selskohozyaystvennoy-tehniki> (accessed: 06 August, 2023) (in Russian).
9. Unuchek, E. S., & Sheveleva, A. I. (2017). Glagol'nyi imperativ v angloyazychnom reklamnom diskurse: kognitivnyi podkhod k issledovaniyu [Imperative verb in the English advertising discourse: cognitive approach to research]. *Izvestiya VGPU [VSPU Bulletin]*, 10 (123), 101-106. Retrieved from <https://cyberleninka.ru/article/n/glagolnyy-imperativ-v-angloyazychnom-reklamnom-diskurse-kognitivnyy-podhod-k-issledovaniyu> (accessed: 06 August, 2023) (in Russian).
10. Filippov, A. K., & Filippov, K. A. (2020). Strukturno-kompozitsionnye osobennosti dvukh spetsial'nykh tekstov XVIII v. (sopostavitel'noe issledovanie na materiale nemetskogo i russkogo yazykov) [Compositional features of two 18th century specialized texts (a comparative study on German and Russian languages)]. *Vestnik Cherepovetskogo gosudarstvennogo universiteta [Bulletin of the Cherepovets State University]*, 4 (97), 188-201. Retrieved from <https://cyberleninka.ru/article/n/strukturno-kompozitsionnye-osobennosti-dvukh-spetsialnykh-tekstov-xviii-v-sopostavitelnoe-issledovanie-na-materiale-nemetskogo-i> (accessed: 06 August, 2023).

11. Furs, L. A. (2020). Kontseptual'naya osnova sinonimov kak sposob raskrytiya ikh sintagmicheskogo potentsiala [Conceptual basis of synonyms as a way of revealing their syntagmatic potential] // *Aktual'nye problemy filologii i pedagogicheskoi lingvistiki [Current Issues in Philology and Pedagogical Linguistics]*, 3, 120-128. Retrieved from <https://cyberleninka.ru/article/n/kontseptualnaya-osnova-sinonimov-kak-sposob-raskrytiya-ih-sintagmicheskogo-potentsiala> (accessed: 06 August, 2023) (in Russian).
12. Benczes, R. & SÁgvári, B. (2018). Where metaphors *really* come from: Social factors as contextual influence in Hungarian teenagers' metaphorical conceptualizations of life. *Cognitive Linguistics*, 29(1), 121-154. doi: <https://doi.org/10.1515/cog-2016-0139>
13. Campos, A., Mendes, O. H., & Soares, A. (2021). On the role of syllabic neighbourhood density in the syllable structure effect in European Portuguese. doi: 10.1016/j.lingua.2021.103166
14. Compton-Lilly, C. (2021). Meanings and metaphors: What do they tell us about silence? *Linguistics and Education*, 68.
15. Darriba, P. G. (2019). Self-directed Motion in Spontaneous and Translated English: A Comparable Corpora Study. *Across Languages and Cultures*, 20 (2), 213-233. doi: <https://doi.org/10.1556/084.2019.20.2.4>
16. Davidson, L. (2021). Effects of word position and flanking vowel on the implementation of glottal stop: Evidence from Hawaiian. *Journal of Phonetics*, 88, 101075.
17. Demonte, V., & Fernández-Soriano, O. (2021). A multidimensional analysis of the Spanish reportative epistemic evidential *dizque*. *Lingua*, 266, 103168. doi:10.1016/j.lingua.2021.103168
18. Han, C., & Riazi, M. (2017). Investigating the effects of speech rate and accent on simultaneous interpretation: a mixed-methods approach. *Across Languages and Cultures*, 18 (2), 237-259. doi: <https://doi.org/10.1556/084.2017.18.2.4>
19. Jeffries, E. (2022). 5–9-year-olds categorisation of regional accents: The role of exposure to variation. *Lingua*, 267, 103189. doi:<https://doi.org/10.1016/j.lingua.2021.103189>
20. Lewis, M.C. (2022). Creating and sustaining representations of academic language: Curricularization and language ideologies in second grade. *Linguistics and Education*, vol. 72. doi: <https://doi.org/10.1016/j.linged.2021.100973>
21. Mompean, J., Fregier, A. & Valenzuela, J. (2020). Iconicity and systematicity in phonaestemes: A cross-linguistic study. *Cognitive Linguistics*, 31 (3), 515-548. doi: <https://doi.org/10.1515/cog-2018-0079>
22. Orrego-Carmona, D. (2016). A reception study on nonprofessional subtitling: Do audiences notice any difference? *Across Languages and Cultures*, 17, 163-181. doi:10.1556/084.2016.17.2.2
23. Park, H. I., Jarvis, S., & Kim, J. E. (2022). Exploring motion event construal: How much attention do speakers of different languages and cultures pay to context? *Lingua*, 265, 103164. doi: <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2021.103164>
24. Perego, E., Laskowska, M., Matamala, A., Remael, A., Robert, I., Szarkowska, A., Vilaro, A., & Bottiroli, S. (2016). Is subtitling equally effective everywhere? A first crossnational study on the reception of interlingually subtitled messages. *Across Languages and Cultures*, 17. doi:10.1556/084.2016.17.2.4.
25. Van Krieken, K. & Sanders, J. (2019). Smoothly moving through Mental Spaces: Linguistic patterns of viewpoint transfer in news narratives. *Cognitive Linguistics*, 30 (3), 499-529. doi:<https://doi.org/10.1515/cog-2018-0063>
26. Zakariya, U., Lustyantie N., & Emzir. (2021). The Gorontalo Language in Professional Communication: its Maintenance and Native Speakers' Attitudes. *Professional Discourse & Communication*, 3 (3), 39-51. doi: <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2021-3-3-39-51>

27. Zlatnar Moe, M., Južnič, T. M., & Žigon, T. (2021). Who determines the final version? The roles of translators, language revisers and editors in the publishing of a literary translation. *Across Languages and Cultures*, 22(1), 14-44. doi: <https://doi.org/10.1556/084.2021.00002>

Об авторах:

Черкунова Марина Владимировна – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры английской филологии Самарского национального исследовательского университета имени академика С.П. Королева (Самара, Россия). ORCID: 0000-0003-4167-4530.

Клопова Екатерина Александровна – магистрант I курса кафедры английского языка, Санкт-Петербургский гуманитарный университет профсоюзов (Санкт-Петербург, Россия). ORCID: 0009-0006-8847-9387.

Получено: 12 мая 2023 г.

Принято к публикации: 18 сентября 2023 г.

**PRAGMALINGUISTIC PARAMETERS OF ARTICLE TITLES
IN ENGLISH AND RUSSIAN SCIENTIFIC DISCOURSE:
COMPARATIVE ANALYSIS**

Marina V. Cherkunova
Samara National Research University
(Samara, Russia)
m.cherkunova@mail.ru

Ekaterina A. Klopova
Saint-Petersburg University of the Humanities and Social Sciences
(Saint Petersburg, Russia)
klopova2013@bk.ru

Abstract: The article conducts a comprehensive comparative analysis of the structural, semantic, and pragmatic features of scientific titles within Russian and English discourses. The relevance of the research stems from the need to identify modern trends in compiling scientific metatext across various linguistic and cultural communities, aiming to discover and implement the most efficient methods of encoding and disseminating scientific knowledge. The resultant findings could significantly enhance the overall quality of scientific work. The empirical basis for this study consists of article titles pertaining to linguistic matters, with Scopus and Web of Science editions providing the English

examples, while the Russian equivalents are sourced from journals registered in the State Commission for Academic Degrees and Titles List. The criteria for the comparative analysis of the titles include a) qualitative and quantitative indicators of the lexical composition of the titles; b) methods of their syntactic organization; c) spectrum of the semantic dominants; d) design of the functional paradigm; e) degree and nature of expressiveness. Through this analysis, the authors identify several significant differences that shape the unique pragmatics of the aforementioned titles within their respective scientific domains. Among the most pertinent differences are the number and relative significance of the pragmatic functions carried out, giving insight into the linguistic mechanisms utilized at all textual organization levels.

Keywords: scientific discourse, title, Scopus, Web of Science, State Commission for Academic Degrees and Titles List, language parameters, functional paradigm, expressive potential, pragmatic effect.

How to cite this article: Cherkunova M.V., Klopova E.A. (2023). Pragmalinguistic Parameters of Article Titles in English and Russian Scientific Discourse: Comparative Analysis. *Professional Discourse & Communication*, 5(4), pp. 51–67 (in Russian). <https://doi.org/10.24833/2687-0126-2023-5-4-51-67>

About the authors

Marina V. Cherkunova, Dr. Sci. (Philology), is a Professor in the English Philology Department at Samara National Research University (Samara, Russia). ORCID: 0000-0003-4167-4530.

Ekaterina A. Klopova is a first-year Master's student in the Department of English Language at Saint Petersburg University of the Humanities and Social Sciences (Saint Petersburg, Russia). ORCID: 0009-0006-8847-9387.

Received: May 12, 2023.

Accepted: November 18, 2023.